

Межъязыковые трансформации как средство достижения эквивалентности фразеологических единиц в англо-русском переводе Сижажева А. О.

Сижажева Арина Олеговна / Sizhazheva Arina Olegovna – магистрант,
кафедра зарубежной филологии,
Институт истории и философии и средств массовой информации
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова, г. Нальчик

Аннотация: в статье рассматриваются лексические, грамматические и стилистические трансформации фразеологических единиц в англо-русском переводе.

Ключевые слова: межъязыковые трансформации, фразеологизм, эквивалентность.

Материалом послужил роман «Театр» Уильяма Сомерсета Моэма.

Устойчивые выражения занимают особое место в словарном запасе языка и служат способом отражения предметов и явлений окружающей действительности и их свойств. Фразеология как раздел языкознания и объект изучения представляет собой огромное научное исследовательское поле для переводчиков-практиков, так как в «шкале непереводимости» занимает высшую ступень: непереводимость устойчивых выражений отмечается многими лингвистами (Амосова Н. Н., Арсентьева Е. Ф., Фёдоров А. В. и др.); а также приверженцами «теории непереводимости» (например: Наум Хомский, Шлегель, Шлейермахер); с передачей ФЕ с исходного языка на переводящий испытывает сложности каждый переводчик. Передача устойчивых сочетаний с одного языка на другой представляет собой достаточно сложную, но в то же время интересную проблему для переводчика, которая разрабатывается в рамках переводоведения. Усложненная семантика ФЕ, содержащая в себе самую разнообразную информацию о психоэмоциональном состоянии человека и его отношении к обсуждаемому объекту, создает дополнительную трудность для переводчиков. Амосова утверждает, что ФЕ выполняют функции слов, поэтому, при переводе ФЕ с ИЯ на ПЯ необходимо рассматривать каждую ФЕ как минимальную языковую единицу перевода. Надо упомянуть, что контекст играет важную роль при переводе ФЕ. Фразеологический контекст – это группа слов и предложений, в которых употребляется данный фразеологизм. Выбор метода передачи фразеологизмов зависит от функционально-стилистических характеристик контекста.

Лексические, грамматические и стилистические различия языка оригинала и языка перевода обуславливают необходимость использования всевозможных трансформаций при переводе. Наиболее распространенными являются лексические, грамматические и стилистические трансформации. Для сохранения той же степени экспрессивности и выразительности ФЕ в ПТ переводчику нередко приходится чем-то жертвовать. Например, *To look like a piece of cheese* – «быть никем, не представлять из себя ничего».

“You make the rest of us look like a piece of cheese” [11, с. 16].

«Рядом с тобой мы ничто» [12, с. 18].

Лексические и грамматические трансформации помогают переводчику адекватно передать содержание данного фразеологизма, однако оригинал отличается большей живостью и экспрессивностью.

To be at a loose end – «быть в безвыходном положении».

«The prospect of spending a whole week with Michael was enchanting.

It was just like his good nature to come to the rescue when he knew she was at a loose end» [11, с. 17].

«Что могло быть восхитительней, чем провести целую неделю с Майклом! И это так на него похоже: прийти на выручку, когда ему стало известно, что она не знает, что бы ей предпринять» [12, с. 20].

ФЕ “*to be at a loose end*” переводится лексическими средствами, так как именно описательный перевод отвечает всем стилистическим и семантическим особенностям ФЕ. Данный фразеологизм можно было бы перевести аналогом «быть в замешательстве» и это, на наш взгляд, был бы адекватным переводом. Но Островская предпочла воспользоваться лексическими средствами, что не умаляет ее заслуг – перевод всего контекста получился вполне лаконичным и красноречивым.

To take stock of smb. or smth. – «вдоль и поперек; критически изучать, оценивать кого-л.»

It did not take her long to discover that the Colonel, notwithstanding his reserve, and Mrs. Gosselyn, notwithstanding her shyness, were taking stock of her [11, с. 17].

«Джулии не понадобилось много времени, чтобы увидеть, что полковник, при всей его сдержанности, и миссис Госселин, при всей ее робости, критически изучают и оценивают ее» [12, с. 20].

«*To take stock of smb. or smth.*» можно было перевести «вдоль и поперек», но автор, соблюдая нейтральный стиль всего контекста, переводит ФЕ как «критически изучать, оценивать кого-л.», такой оборотональный перевод вполне подходит семантико-стилистическим особенностям ФЕ. Однако, мы считаем, что использование ФЕ «вдоль и поперек» придало бы всему выражению большую стилистическую и эмоциональную окраску.

To have one's feet on the ladder – «стать на ноги, сделать шаг к успеху».

“Not immediately, I don't mean. But when we've got our feet on the ladder” [11, с. 18].

«Я не хочу сказать: немедленно. Когда мы станем на ноги, продвинемся хотя бы на один шаг по пути к успеху» [12, с. 21].

В данном случае автор использует довольно-таки обширное описание значения ФЕ, обыгрывая как фразеологическое значение, так и буквальное значение некоторых компонентов, пользуясь лексической трансформацией.

To take the rough with the smooth– «принимать в жизни и шипы, и розы; быть готовым ко всему, мириться с трудностями».

“In this business you have to take the rough with the smooth” [11, с. 35].

«В нашем деле всякое бывает, сегодня хорошо, а завтра плохо» [12, с. 35].

Перевод ФЕ был осуществлен с помощью лексических средств, т.е. слов, имеющих меньшую эмоциональную нагрузку, чем русский эквивалент, но соответствующих эмоционально-стилистическим особенностям контекста и настроению говорящего.

Bring down the house (bring the house down) – «покорить весь зал, вызвать бурные аплодисменты, гром аплодисментов».

It used to bring down the house. I've never heard such applause in my life [11, с. 114].

«Она всегда вызывала гром аплодисментов. Подобных аплодисментов мне никогда не приходилось слышать» [12, с. 118].

Данная ФЕ имеет положительную коннотацию, в контексте эта окраска лишь усиливается. Данный перевод при помощи лексической трансформаций отражает чувство восхищения и преклонения перед актрисой.

В результате исследования мы на практическом материале подтвердили уже существующую классификацию способов передачи ФЕ с английского на русский язык. При переводе переводчик подбирает эквивалент или аналог, подходящий по смыслу в контексте. Методы решения переводческих проблем разнообразны: калькирование, использование описательного перевода, частичных и полных эквивалентов, межъязыковых трансформаций. Выбор того или иного метода зависит от наличия ФЕ в ПЯ. Если же данная ФЕ отсутствует в ПЯ, переводчик калькирует ФЕ или использует описательный метод. Производимый на реципиента эффект является ведущей целью при переводе устойчивых выражений.

Литература

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. 3-е изд. М.: Эдиториал УРСС, 2013. С. 180.
2. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: Издательство Казанского университета, 1989. С. 130.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М., 2001. С. 34-39.
4. Дмитриева Л. Ф. Английский для студентов. Курс перевода. М., 2005. С. 304.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 253.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. языков/ А. В. Кунин. Дубна: Феникс+, 2005. С. 247.
7. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 2007. С. 26-30.
8. Флорин С., Влахов С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. С. 343.
9. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Авторское учебное пособие // Под ред. Ю. М. Скребнева. Саратов: Издательство Саратовского университета, 1991. С. 218.
10. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Изд. 6-е. М.: Либроком, 2012. С. 114-130.
11. Maugham W. Somerset. “The Theatre”, a novel. М.: Международные отношения, 1979.
12. Мозм Сомерсет. Театр / The Theatre. Роман. Перевод: Г. Островской. М.: АСТ, 2013.